

No. 43935

**Australia
and
Norway**

Agreement on medical treatment for temporary visitors between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Norway. Canberra, 28 March 2003

Entry into force: *1 March 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 4 June 2007*

**Australie
et
Norvège**

Accord concernant les soins médicaux pour les visiteurs temporaires entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Canberra, 28 mars 2003

Entrée en vigueur : *1er mars 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY (“the Parties”)**

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Norway,

Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one party temporarily in the territory of the other party,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) "medical treatment" means:

(i) in relation to Australia, pharmaceutical benefits provided to a general patient as defined under the *National Health Act 1953*, and medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the *Health Insurance Act 1973*, the *National Health Act 1953* and any agreements or determinations made under the *Health Insurance Act 1973* in relation to the provision in the States and Territories of Australia of hospital services and other health services; and

(ii) in relation to Norway, benefits according to the *National Insurance Act 28 February 1997*, Chapter 5, the *Act on Specialised Health Services etc. 2 July 1999*, the *Act on Municipal Health Care 19 November 1982*.

(b) "public patient" means:

(i) in relation to medical treatment in Australia, a person who is eligible for medical treatment as a public patient under the *Health Insurance Act 1973*.

(c) "resident" means:

(i) in relation to Australia, a person who is an Australian resident as defined in and for the purposes of the *Health Insurance Act 1973* and holds either a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside indefinitely in Australia or a valid Medicare card; and

(ii) in relation to Norway, a person who is lawfully present and actually stays or intends to stay in the territory for more than twelve months and who holds either a current Norwegian passport or a document establishing that the person is a member of the National Insurance Scheme.

(d) "student" means:

(i) in relation to medical treatment in Australia, a person who is the holder of a student visa under the *Migration Act* 1958 and its Regulations, and

(ii) in relation to medical treatment in Norway, a person who is undergoing education at a publicly approved institution in Norway.

(e) "temporarily in the territory" means:

(i) in relation to the territory of Australia, lawfully present but not ordinarily resident in that territory.

(ii) in relation to the territory of Norway, unless otherwise provided, lawfully present in that territory for a period of less than twelve months.

(f) "territory" means:

(i) in relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island; and

(ii) in relation to Norway, the Kingdom of Norway including Svalbard and Jan Mayen.

2. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article.

3. This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article.

ARTICLE 2

Persons Covered

1. This Agreement applies to a person of one Party who is temporarily in the territory of the other Party and who is:

(a) in relation to Australia, a resident of the territory of Australia, and

(b) in relation to Norway, a member of the National Insurance Scheme.

2. This Agreement does not apply to a person to whom paragraph (1) of this article applies who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight. Expenses in connection with the transport to the territory of the other Party shall not be covered under the legislation of that Party.

3. Notwithstanding the provisions in paragraphs (1) and (2), this Agreement does not apply to persons of one Party who are in the territory of the other Party as:

(a) students, or

(b) the head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post, or a member of the family of that person, being a member who forms part of the household of that person.

ARTICLE 3

Medical Treatment

A person of one Party to whom this Agreement applies according to Article 2, who needs immediately necessary medical treatment, that is, treatment for any episode of ill-health which requires prompt medical attention, while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, as a public patient within the public health care system on terms no less favourable than would apply to a person who is a resident of that territory.

ARTICLE 4

Financial Arrangements

1. Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided in accordance with this Agreement.

2. Any amount which is payable by a person as cost-sharing in respect of medical treatment provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

ARTICLE 5

Communication between Competent Authorities

1. The competent authorities for the application of this Agreement are:

(a) in relation to Australia, the Department of Health and Aged Care, or such other department which may in the future carry out the relevant functions of the Department of Health and Aged Care, and

(b) in relation to Norway, the Ministry of Health and Social Affairs, or such other competent authority as is designated by that Ministry.

2. The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

3. Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

ARTICLE 6

Term of Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification between the Parties through diplomatic channels notifying each other in writing that all their respective requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The Parties may agree, at any time in writing, to amend this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Party receives from the other Party written notice through the diplomatic channel of the other Party's intention to terminate this Agreement.

4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (3), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra this twenty-eighth day of March 2003, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Australia

For the Government of the
Kingdom of Norway

Senator Kay Patterson
Minister for Health and Ageing

His Excellency Ove Thorsheim
Ambassador

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST OM SYKEHJELP TIL PERSONER MED MIDLERTIDIG OPPHOLD
MELLOM REGJERINGEN I AUSTRALIA OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE
("partene")

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Australia

har, med ønske om å tilrettelegge tilståelsen av øyeblikkelig nødvendig medisinsk behandling til personer bosatt på territoriet til den ene part som oppholder seg midlertidig på den annen parts territorium,

kommet til enighet om følgende:

ARTIKKEL 1

Definisjoner

1. I denne overenskomst betyr,

a) "medisinsk behandling":

i) i forhold til Australia, tilståelse av legemidler til allmennpasienter som definert i *lov om nasjonal helse av 1953*, medisinske tjenester i og utenfor sykehus, eller økonomisk støtte til slike tjenester, i henhold til *lov om helseforsikring av 1973*, *lov om nasjonal helse av 1953* og enhver overenskomst og bestemmelse i henhold til *lov om helseforsikring av 1973* i forhold til ytelser av sykehus tjenester og andre helsetjenester i Australias stater og territorier; og

ii) i forhold til Norge, ytelser i henhold til kapittel 5 i *lov om folketrygd av 28. februar 1997*, *lov om spesialisthelsetjenesten m.m. av 2. juli 1999*, *lov om helsetjenesten i kommunene av 19. november 1982*.

b) "offentlig pasient":

i) i forhold til medisinsk behandling i Australia, en person som har rett til medisinsk behandling som offentlig pasient i henhold til *lov om helseforsikring av 1973*.

c) "bosatt":

i) i forhold til Australia, en person som anses bosatt i Australia etter *lov om helseforsikring av 1973* eller for denne lovs formål og som enten er innehaver av et gyldig australsk pass, eller et annet gyldig pass med påtegning om at innehaveren har rett til å oppholde seg i Australia på ubestemt tid, eller et gyldig Medicare-kort og

ii) i forhold til Norge, en person som har lovlig opphold på norsk territorium og som faktisk har oppholdt seg eller akter å oppholde seg der i mer enn tolv måneder, og som enten innehar et gyldig norsk pass, eller et dokument som fastslår at personen er medlem av folketrygden.

d) "student":

i) i forhold til medisinsk behandling i Australia, en person som er innehaver av et studentvisum utstedt i henhold til *inn- og utreiseloven* av 1958 med forskrifter, og

ii) i forhold til medisinsk behandling i Norge, en person som er under utdanning ved en offentlig godkjent institusjon i Norge.

e) "midlertidig opphold i territoriet":

i) i forhold til australsk territorium, lovlig opphold, men ikke ordinær bosettelse på dette territoriet.

ii) i forhold til norsk territorium, lovlig opphold på dette territoriet for et tidsrom av under tolv måneder, med mindre annet måtte være bestemt.

f) "territorium":

i) i forhold til Australia, Australias territorium, unntatt alle andre ytre territorier enn Kokosøyene (Keelingøyene) og Christmasøya, og

ii) i forhold til Norge, Kongeriket Norge inkludert Svalbard og Jan Mayen.

2. Andre ord og uttrykk i denne overenskomst skal, dersom ikke annet følger av sammenhengen, ha den betydning som er tillagt dem i de respektive lovgivninger det er referert til i nr. 1, bokstav a), i denne artikkel.

3. Denne overenskomst får også anvendelse på enhver lovgivning som erstatter, endrer, supplerer eller sammenfatter den lovgivning det er referert til i nr. 1, bokstav a), i denne artikkel.

ARTIKKEL 2

Personkrets

1. Denne overenskomst får anvendelse på en person fra en av partene som midlertidig oppholder seg på den annen parts territorium, og som

a) i forhold til Australia, er bosatt på australsk territorium, og

b) i forhold til Norge, er medlem av folketrygden.

2. Denne overenskomst får ikke anvendelse på en person som er omfattet av nr. 1 i denne artikkel og som kommer til den annen parts territorium i den bestemte hensikt å få medisinsk behandling, med mindre personen tilhører mannskapet, eller er passasjer på et skip, fartøy eller fly på vei til, på vei fra, eller omdirigert til territoriet til den annen part og behovet for behandling oppstod under reisen. Utgifter i forbindelse med transport til den annen parts territorium skal ikke dekkes etter lovgivningen til denne part.

3. Uten hensyn til bestemmelsene i nr. 1 og 2 får denne overenskomsten ikke anvendelse på personer fra en av partene som oppholder seg på territoriet til den annen part som

- a) studenter, eller
- b) leder eller medlem av staben ved en diplomatisk eller konsulær representasjon, eller som et medlem av familien til en slik person og som tilhører vedkommendes husstand.

ARTIKKEL 3

Medisinsk behandling

En person fra en av partene som denne overenskomsten gjelder for etter artikkel 2, og som har behov for øyeblikkelig nødvendig medisinsk behandling, det vil si behandling for ethvert tilfelle av sykdom eller skade som krever omgående medisinsk tilsyn, og som befinner seg på den annen parts territorium, skal tilstås slik medisinsk behandling som er klinisk nødvendig for å diagnostisere, lindre eller pleie den tilstanden som krever tilsyn, som offentlig pasient innenfor det offentlige helsesystem, på vilkår som ikke er mindre gunstige enn de som ville gjelde for en person som er bosatt på dette territoriet.

ARTIKKEL 4

Økonomiske oppgjørsordninger

- 1. Ingen av partene er forpliktet til å foreta utbetaling til den annen part for medisinsk behandling som tilstås i henhold til denne overenskomst.
- 2. Ethvert beløp det påhviler en person å betale som egenandel for medisinsk behandling tilstått etter denne overenskomst på en parts territorium, skal bæres av den person som får behandlingen.

ARTIKKEL 5

Utveksling av opplysninger mellom de kompetente myndigheter

- 1. De kompetente myndigheter for anvendelsen av denne overenskomst er:
 - a) for Australia, Departementet for helse og aldersomsorg (the Department of Health and Aged Care), eller ethvert annet departement som i fremtiden måtte utøve de samme relevante funksjoner som Departementet for helse og aldersomsorg,
 - b) for Norge, Sosial- og helsedepartementet, eller annen kompetent myndighet utpekt av dette departement.
- 2. De kompetente myndigheter skal så snart som mulig sende hverandre informasjon om enhver endring i lover og forskrifter som gjelder på deres respektive territorier som kan ha betydelig innvirkning på arten og omfanget av de tjenester som ytes i henhold til denne overenskomst.

3. Spørsmål angående tolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst skal løses ved konsultasjon mellom de kompetente myndigheter.

ARTIKKEL 6

Vilkår vedrørende avtalen

1. Denne overenskomst skal tre i kraft den første dag i den tredje måned etter datoen for den seneste underretning utvekslet mellom partene, skriftlig og gjennom diplomatiske kanaler, om at alle deres respektive vilkår for dens ikrafttreden er oppfylt.
2. Partene kan til enhver tid skriftlig komme overens om å endre denne overenskomst.
3. Denne overenskomst skal fortsette å gjelde inntil utløpet av tolv (12) måneder fra den dato en av partene gjennom diplomatiske kanaler mottar en skriftlig underretning fra den annen part om den annen parts intensjon om å si opp overenskomsten.
4. I tilfelle denne overenskomst sies opp i henhold til nr. 3, skal overenskomsten fortsatt gjelde for medisinsk behandling som er blitt eller ble tilstått før eller ved utløpet av den oppsigelsesperioden det er referert til i nevnte nr.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Canberra den 28.03.2003 i to eksemplarer, på norsk og engelsk, som begge har samme gyldighet.

For regjeringen i
Australia

For regjeringen i
Kongeriket Norge

Senator Kay Patterson
Minister for Health and Ageing

His Excellency Ove Thorsheim
Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX POUR LES VISITEURS
TEMPORAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE (« les Parties »)

Le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de faciliter la fourniture de soins médicaux immédiatement nécessaires aux résidents du territoire de l'une des Parties qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- (a) L'expression « soins médicaux » signifie :
 - (i) s'agissant de l'Australie, les prestations pharmaceutiques fournies à tout patient défini dans la loi nationale de santé 1953, ainsi que les soins médicaux et hospitaliers fournis ou pour lesquels une prestation est due en application de la loi sur l'assurance-santé 1973, de la loi nationale de santé 1953 et de tous accords conclus ou décisions prises conformément à la loi sur l'assurance-santé 1973 concernant la fourniture de soins hospitaliers et autres dans les États et Territoires de l'Australie; et
 - (ii) s'agissant de la Norvège, les prestations prévues par le chapitre 5 de la loi nationale d'assurance du 28 février 1997, la loi sur les services de santé spécialisés, etc. du 2 juillet 1999, la loi sur les soins de santé municipaux du 19 novembre 1982.
- (b) L'expression « patient public » signifie :
 - (i) s'agissant de soins médicaux en Australie, une personne qui a droit à ces soins en tant que patient public au titre de la loi sur l'assurance-santé 1973.
- (c) « résident » signifie :
 - (i) s'agissant de l'Australie, une personne qui réside en Australie aux fins et telle que définie par les dispositions de la loi sur l'assurance-santé 1973, et détentrice soit d'un passeport australien valide soit de tout autre passeport établissant qu'elle est autorisée à résider en Australie pour une durée indéfinie ou d'une carte Medicare valide; et
 - (ii) s'agissant de la Norvège, une personne qui est légalement présente et séjourne effectivement ou a l'intention de séjourner dans le territoire pendant plus de douze mois et qui est détentrice soit d'un passeport norvégien soit d'un document établissant que ladite personne est membre du régime national d'assurance.

- (d) « étudiant » signifie :
 - (i) s'agissant de soins médicaux en Australie, une personne qui détient un visa d'étudiant conformément à la loi sur l'immigration de 1958 et à ses réglementations; et
 - (ii) s'agissant de soins médicaux en Norvège, une personne qui suit des études dans un établissement public reconnu en Norvège.
- (e) « séjournant temporairement sur le territoire » signifie :
 - (i) s'agissant du territoire de l'Australie, légalement présent, mais ne résidant pas ordinairement sur le territoire;
 - (ii) s'agissant du territoire de la Norvège, sauf disposition contraire, légalement présent sur le territoire pour une période de moins de douze mois.
- (f) « territoire » signifie :
 - (i) s'agissant de l'Australie, le territoire de l'Australie à l'exclusion de tous les territoires autres que les territoires des îles Cocos (Keeling) et les îles Christmas; et
 - (ii) s'agissant de la Norvège, le Royaume de Norvège y compris Svalbard et Jan Mayen.

2. Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte justifie une interprétation différente, les autres termes et expressions qui y sont utilisés ont le sens que leur donnent les dispositions législatives visées à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'appliquera à toute législation qui remplace, modifie, complète ou codifie la législation visée à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article.

Article 2. Personnes concernées

1. Le présent Accord s'applique à une personne de l'une des Parties qui se trouve temporairement sur le territoire de l'autre Partie et qui est :

- (a) s'agissant de l'Australie, un résident du territoire d'Australie; et
- (b) s'agissant de la Norvège, un membre du régime national d'assurance.

2. Le présent Accord ne s'applique pas à une personne à qui le paragraphe 1 du présent article s'applique et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie dans le but exprès d'y recevoir des soins médicaux sauf si ladite personne est membre d'équipage ou passager d'un navire, vaisseau ou avion se rendant sur le territoire de l'autre Partie ou le quittant ou bien y étant détourné, et nécessite des soins médicaux pendant le trajet. Les dépenses liées au transport vers le territoire de l'autre Partie ne seront pas couvertes par la législation de cette Partie.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, le présent Accord ne s'applique pas aux personnes de l'une des Parties qui sont sur le territoire de l'autre Partie en tant :

- (a) qu'étudiants, ou

- (b) chef ou membre du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, ou membre de la famille de cette personne faisant partie du foyer de cette personne.

Article 3. Traitement médical

Une personne de l'une des Parties à qui s'applique le présent Accord conformément à l'article 2, et nécessitant des soins médicaux d'urgence, c'est-à-dire des soins pour tout problème de santé nécessitant un traitement médical rapide au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie recevra les soins médicaux jugés nécessaires pour diagnostiquer, soulager ou soigner son état, en tant que patient dans le système de soins de santé publique, à des conditions non moins favorables que celles qui sont réservées à une personne qui est un résident dudit territoire.

Article 4. Arrangements financiers

1. Aucune des Parties n'a l'obligation d'effectuer quelque paiement que ce soit à l'autre Partie pour un traitement médical fourni conformément à l'Accord.
2. Tout montant dû par une personne comme participation aux coûts au titre du traitement médical fourni sur le territoire d'une Partie conformément à l'Accord sera acquitté par la personne qui a bénéficié de ce traitement.

Article 5. Communication entre les autorités compétentes

1. Les autorités compétentes pour l'application de cet Accord sont :
 - (a) s'agissant de l'Australie, le Ministère de la santé et des soins aux personnes âgées ou tout autre ministère qui pourra à l'avenir exercer les fonctions correspondantes dudit Ministère; et
 - (b) s'agissant de la Norvège, le Ministère de la santé et des affaires sociales ou toute autre autorité compétente désignée par ce Ministère.
2. Les autorités compétentes de chaque Partie devront faire tenir à l'autre le plus tôt possible les détails de toute modification apportée aux lois et aux règlements en vigueur sur son territoire, susceptibles de porter sensiblement atteinte à la nature et à la portée des services fournis au titre du présent Accord.
3. Les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par consultation entre les autorités compétentes des Parties.

Article 6. Termes de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification entre les Parties par voie diplomatique notifiant par écrit que toutes leurs conditions respectives nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.
2. Les Parties peuvent convenir à tout moment et par écrit de modifier le présent Accord.

3. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre par voie diplomatique un avis écrit l'informant de l'intention de l'autre Partie de dénoncer le présent Accord.

4. Dans le cas où le présent Accord serait dénoncé conformément au paragraphe (3), il continuera à s'appliquer aux soins médicaux fournis avant ou au moment de l'expiration de la période de préavis visée dans ledit paragraphe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra le vingt-huit mars 2003, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

KAY PATTERSON

Ministre de la santé et des soins aux personnes âgées

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

OVE THORSHEIM

Ambassadeur

